Porównanie tłumaczeń Liczb 21:11

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Następnie wyruszyli z Obot i rozłożyli się obozem w Ije-Haabarim\* na pustyni, która leży naprzeciw Moabu, od wschodu słońca.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Po opuszczeniu Obot rozłożyli się obozem w Ije-Haabarim, na pustyni, naprzeciw Moabu, od wschodu. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A z Obot wyruszyli i rozbili obóz w Ijje-Haabarim na pustyni, która leży naprzeciw Moabu ku wschodowi słońca. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A z Obot ruszywszy się położyli się obozem na pagórkach gór Habarym na puszczy, która jest przeciw Moabczykom od wschodu słońca. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Skąd wyciągnąwszy rozbili namioty w Jeabarim na puszczy, która patrzy ku Moab przeciwko wschodniej stronie. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Od Obot ciągnęli dalej i rozbili obóz pod Ijje-Haabarim, na pustyni położonej na wschód od Moabu. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Potem wyruszyli z Obot i rozłożyli się obozem w Ijje-Abarim na pustyni, która leży na wschód od Moabu. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Następnie opuścili Obot i rozbili obóz pod Ijje- -Haabarim, na pustyni położonej na wschód od Moabu. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Z Obot poszli dalej i rozbili obóz w Ijje-Haabarim, leżącym na pustyni, na wschód od Moabu. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Potem wyruszyli z Obot i stanęli obozem na ruinach Abarim, na pustyni leżącej na wschód od Moabu. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | I wyruszyli z Owot i obozowali w Ijej Haawarim na pustyni, pomiędzy Moawem [a ziemią Emorytów, która jest tam, gdzie] słońce wschodzi.  |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І підвівшись з Овота отаборилися в Ахелґай з другої сторони в пустині, це є перед лицем Моава на схід сонця. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Potem wyruszyli z Oboth oraz stanęli obozem na ruinach Abarym, na puszczy, która jest naprzeciwko Moabu, ku wschodowi słońca. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Następnie wyruszyli z Obot i stanęli obozem w Ijje-Abarim, na pustkowiu, które się znajduje naprzeciw Moabu, ku wschodowi słońca. |

1. 1) Ije-Haabarim (l. Ije Abarim): być może wsp. Mahay w pd-wsch narożu terytoriów Moabu, <x>40 21:11</x>L. [↑](#footnote-ref-2)